



לְשִׁמְעַ אֶל הַרְנָה וְאֶל הַתְּפִלָּה!

כ"א תשרי תשפ"א / 21 Elul 5781

Saturday August 28, 2021

הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבֹּחַ
חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

***Hashiveinu** Adonai eilekha v'nashuvah
hadesh yameinu k'kedem.*

Return us to you Lord and we will return
renew our days as the sun when it rises
each and every day.

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה.
אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂכֻכָּה לּוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁי אֱלֹהִיו.
תִּהְיֶה לְךָ לְדוֹד,

אֲרוֹמָמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכְּךָ, וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

Joyous are they who dwell in Your house; they shall praise You forever. Joyous the people who are so favored; joyous the people whose God is ADONAI. A Psalm of David. I exalt You, my God, my sovereign; I praise Your name always. Every day I praise You, glorifying Your name, always.

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ.
הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדְבָרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
וְעִזּוֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרָנָה.
זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיָעוּ, וְצִדִּיקְתְּךָ יִרְנֶנּוּ.

Great is ADONAI, greatly to be praised, though God's greatness is unfathomable. One generation praises Your works to another, telling of Your mighty deeds. I would speak of Your majestic glory and of Your wondrous acts. People speak of Your awe-inspiring deeds; I too, shall recount Your greatness. They recount Your great goodness, and sing of Your righteousness.

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגִדְל־חֶסֶד.

טוֹב יְיָ לְכֹל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.

יִזְדוֹף יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂיָךְ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכֻכָּה.

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ, וְגִבּוֹרָתְךָ יִדְבָּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתְךָ, וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתְךָ.

ADONAI is merciful and compassionate, patient, and abounding in love. ADONAI is good to all, and God's mercy embraces all of creation. All of creation acknowledges You, and the faithful bless You. They speak of Your sovereignty; and tell of Your might, proclaiming to humanity Your mighty deeds, and the glory of Your majestic sovereignty.

מְלֹכֻתְךָ מְלֹכֻת כָּל־עוֹלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּר
וָדֹר. סוּמָךְ יִי לְכָל־הַנְּפִלִים, וְזוֹקֶךָ לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם
בְּעֵתוֹ. פֹּתַח אֶת יָדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יִי בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׁיו.

Your sovereignty is eternal, Your dominion endures through each generation. ADONAI supports all who falter, and lifts up all who are bent down. The eyes of all look hopefully to You, and You provide them nourishment in due time. You open Your hand, satisfying all the living with contentment. Adonai is righteous in all that is done, faithful to all creation.

קָרוֹב יְיָ לְכָל-קֹרְאָיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת.
רְצוֹן יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה, וְאֵת שְׁוַעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל-אֲהָבָיו, וְאֵת כָּל-הַרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.
תְּהִלַּת יְיָ יִדְבָּר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁ לְעוֹלָם
וָעַד. וְאַנְחֵנוּ נְבָרֶךְ יְיָ, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

ADONAI is near to all who call, to all who sincerely call. God fulfills the desire of those who are faithful, listening to their cries, rescuing them. ADONAI watches over all those who love the Holy One, but will destroy all the wicked. My mouth shall utter praise of ADONAI. May all that is mortal praise God's name forever and ever. We shall praise Adonai now and always. *Halleluyah!*

**יְתַגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֲלָמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי
דְּכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ: אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמָא וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.**

May God's great name be exalted and hallowed throughout the created world, as is God's wish. May God's Sovereignty soon be established, in your lifetime and in your days, and in the days of all the House of Israel. And respond with: *Amen*.

May God's great name be acknowledged forever and ever!

יְתַבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלָּא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְּאֲמִירָן
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ: אָמֵן.

May the name of the Holy One be acknowledged and celebrated, lauded and worshipped, exalted and honored, extolled and acclaimed -- though God, who is blessed, *b'rikh hu*, is truly far beyond all acknowledgment and praise, or any expressions of gratitude or consolation ever spoken in the world. And respond with: *Amen*.

הַנְּשָׁמָה לָךְ וְהַגּוּף פְּעֻלָּתְךָ, חוּסָה עַל עַמְלָךְ.
הַנְּשָׁמָה לָךְ וְהַגּוּף שְׁלָךְ, יְי, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אֲתָאֲנוּ עַל שְׁמֶךָ, יְי, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.
בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ, כִּי אֵל חַנוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ.
לְמַעַן שְׁמֶךָ יְי, וְסִלַּחְתָּ לְעֹונֵינוּ, כִּי רַב הוּא.

The soul is Yours, the body is Your creation, have compassion on Your handiwork. The soul is Yours, the body is Yours. Deal with us according to Your nature. We come before You relying on who You are. According to Your glorious nature, help us. You are known as “gracious, compassionate God.” Forgive, then, our sin, though it is great.

בְּמוֹצָאֵי מְנוּחָה, קִדְמָנוּךָ תְּחִלָּה,
הֵט אָזְנוֹךָ מִמָּרוֹם, יוֹשֵׁב תְּהִלָּה,
לְשִׁמְעַע אֶל הַרְנָה וְאֶל הַתְּפִלָּה.

After the departure of the Sabbath, we approach You [in prayer,] incline Your ear from on high, You Who are enthroned upon praises, [and] **Hear our cry and our prayer!**

אֶת יָמִין עֲזֹ עֹרֶרָה, לַעֲשׂוֹת חַיִּל,
בְּצֶדֶק נִעְקֹד, וְנִשְׁחַט תְּמוּרוֹ אֵיל,
גְּנוֹן נָא גִזְעוּ, בְּזַעֲקָם בְּעוֹד לַיִל,
לִשְׁמָע אֵל הָרִנָּה וְאֵל הַתְּפִלָּה.

Raise Your mighty right hand to act valiently [against our accusers;] for the sake of [Isaac] the righteous one, who was bound [on the altar,] and in whose stead a ram was slain -- shield his descendants as they cry to You while it is yet night, [and] **Hear our cry and our prayer!**

יְרוּשָׁנָא דִּירְשִׁיךָ בְּדִרְשָׁם פְּנִיךָ,
הִדְרֵשׁ לָמוּ מִשְׁמֵי מַעֲוֹנֶיךָ,
וְלִשְׁוַעַת חֲנוּנָם אֶל תַּעֲלֵם אֲזִנֶּיךָ,
לְשִׁמְעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה.

Turn to those who seek You when they seek Your Presence, be accessible to them from Your Heavenly Abode, and to the cry of their supplication close not Your ear; [and]

Hear our cry and our prayer!

זֹחֲלִים וְרוֹעֲדִים מִיּוֹם בּוֹאֶיךָ,
חֲלִים כְּמִבְכִּירָה מֵעֲבֹרֶת מִשְׁאֶיךָ,
טְנוּפָם מִחַה נָא וְיִוְדוּ פִלְאֶיךָ,
לְשִׁמְעֵ אֶל הַרְנָה וְאֶל הַתְּפִלָּה.

They tremble and quake at the day of Your coming [to judge them,] they are panic-struck -- as a woman giving birth the first time, from the burning wrath You carry; O' please, wipe away their filth that they may praise Your wonders, [and]

Hear our cry and our prayer!

רְצֵה עֲתִירָתָם בְּעַמָּדָם בַּלַּיְלוֹת,
שְׁעֵה נָא בְּרָצוֹן כְּקָרְבָן כָּלִיל וְעוֹלוֹת,
תִּרְאֵם נִסֶּיךָ עוֹשֶׂה גְדוֹלוֹת,
לִשְׁמֹעַ אֶל הַרְנָה וְאֶל הַתְּפִלָּה.

Be pleased and accept their pleadings as they stand [before You] at night, regard [their prayers] with favor as the offering of burnt-offerings; show them Your miracles He Who does great things. **Hear our cry and our prayer!**

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מְתַנְהֵג בַּחֲסִידוֹת,
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רַאשׁוֹן רַאשׁוֹן,
מִרְבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים, וְסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים,
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כֹרֵעַתָם תִּגְמֹל.

God, Sovereign who sits on a throne of mercy, acting with
unbound grace, forgiving the sins of Your people, one by
one, as each comes before You, generously forgiving
sinners and pardoning transgressors, acting charitably with
every living thing: do not repay them for their misdeeds.

אל הורית לנו לומר שלש עשרה,

זכר-לנו היום ברית שלש עשרה,

כמו שהודעת לענו מקדם, כמו שכתוב:

”וירד יי בענן, ויתיצב עמו שם, ויקרא בשם יי:”

God, You taught us how to recite the thirteen attributes;

remember the promise implied in these thirteen attributes,

which You first revealed to Moses, the humble one, as it is

written: “God descended in a cloud and stood beside him, and

he called the name ADONAI.”

”וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא: יְיָ, יְיָ, אֵל, רַחוּם, וְחַנוּן, אֲרֹךְ
אֲפַיִם, וְרַב חֶסֶד, וְאֱמֶת, נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֹפִים, נֹשֵׂא עֹון,
וּפֹשֵׁעַ, וְחַטָּאָה, וְנִקָּה . . .”
וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנֵינוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ.

And ADONAI passed before him and called: “ **ADONAI, ADONAI, God, merciful and compassionate, patient, abounding in love and faithfulness, assuring love for thousands of generations, forgiving iniquity, transgression, and sin, and granting pardon.**” Forgive our transgressions and our sins; claim us for Your own.

סִלַּח לָנוּ אֱבִינוּ כִּי חָטֵאנוּ,
מַחֵל לָנוּ מַלְכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ.
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלַח,
וְרַב חֶסֶד לְכָל-קֹרְאֶיךָ.

Forgive us, our creator, for we have sinned;
pardon us, our sovereign, for we have transgressed --
for You ADONAI, are kind and forgiving;
You act generously to all who call on You.

שִׁמַּע קוֹלֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ,

וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.

הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֵדָם.

Hear our voice, ADONAI, our God, be kind, and have compassion for us. Willingly and lovingly accept our prayer.

Turn us toward You, ADONAI, and we will return to You.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, תֵּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ,

וְאַל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנֵּתֵנוּ, שֶׁאֵין אֲנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשִּׁי

עֶרְף, לֹאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צְדִיקִים

אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ חַטָּאנוּ.

Our God and God of our ancestors, hear our prayer; do not ignore our plea. We are neither so insolent nor so obstinate as to claim Your presence that we are righteous, without sin; for we, like our ancestors who came before us, have sinned.

אֲשַׁמְנוּ, בִּגְדָנוּ, גָּזַלְנוּ, דָּבַרְנוּ דְּפִי. הֶעֱיֵינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
זָדָנוּ, חִמַּסְנוּ, טַפְּלָנוּ שֶׁקֶר. יַעֲצָנוּ רָע, כָּזַבְנוּ, לָצָנוּ,
מָרְדָנוּ, נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרָרְנוּ, קִשְׁינוּ
עָרָף. רָשַׁעְנוּ, שְׁחָתָנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲיֵינוּ, תַּעֲתַעְנוּ.

We **a**buse, we **b**etray, we are **c**rue**l**, we **d**estroy, we **e**mbitter,
we **f**alsify, we **g**ossip, we **h**ate, we **i**nsult, we **j**eer, we **k**ill, we
lie, we **m**ock, we **n**eglect, we **o**ppress, we **p**ervert, we **q**uarrel,
we **r**ebel, we **s**teal, we **t**ransgress, we are **u**nkind, we are
violent, we are **w**icked, we are **e**x**t**remists, we **y**earn to do evil,
we are **z**ealous for bad causes.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים,

וְלֹא שׁוּה לָנוּ.

וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ,

כִּי אֱמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

We have turned from Your goodly laws and commandments,
but it has not profited us. Surely, You are in the right with
respect to all that comes upon us, for You have acted faithfully,
but we have been in the wrong.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ, כִּי אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Avinu Malkeinu, have mercy on us, answer us, for our deeds are insufficient. Deal with us charitably and lovingly, and redeem us.

יְתַגְדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעְוִתָּהּ,
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ: אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֲלָמֵיָא.

May God's great name be exalted and hallowed throughout the created world, as is God's wish. May God's Sovereignty soon be established, in your lifetime and in your days. and in the days of all the House of Israel. And respond with: *Amen*. May God's great name be acknowledged forever and ever!

יְתַבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְּאֲמִירָן
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ: אָמֵן.

May the name of the Holy One be acknowledged and celebrated, lauded and worshipped, exalted and honoured, extolled and acclaimed -- though God, who is blessed, *b'rikh hu*, is truly far beyond all acknowledgment and praise, or any expressions of gratitude or consolation ever spoken in the world. And respond with: *Amen*.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוֹתָהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קָדָם
אֲבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאַמְרוּ: אָמֵן. יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן
שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ: אָמֵן.
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוּמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ: אָמֵן.

May the prayers and please of all Israel be accepted by their creator in heaven. And respond with: *Amen*. May abundant peace from heaven, and life, come to us and to all Israel. And respond with: *Amen*. May the One who brings harmony on high, bring harmony to us and to all Israel. And respond with: *Amen*.

Master of forgiveness אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת

Examiner of hearts בּוֹחֵן לְבָבוֹת

Revealer of depths גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת

Speaker of justice דּוֹבֵר צְדָקוֹת

חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ.

We have sinned before You, have mercy upon us!

Glorious in wonders

הָדוֹר בְּנִפְלְאוֹת

Great in consolation

וְתִיק בְּנַחֲמוֹת

Remembering the covenant

זִכֹּר בְּרִית אֲבוֹת

knower of innermost thoughts

חֹקֵר כְּלִיּוֹת

חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ.

We have sinned before You, have mercy upon us!

Bestower of goodness upon all טוֹב וּמִטֵּיב לְבָרִיּוֹת

Knower of hidden things יוֹדֵעַ כָּל-נִסְתָּרוֹת

Overcomer of iniquity כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת

Cloaked in righteousness לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת

חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ.

We have sinned before You, have mercy upon us!

Full of merits מְלֵא זְכוּת

Awesome of praise נוֹרָא תְהִלּוֹת

Forgiver of wrongdoing סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת

Who answers in times of
hardship עֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת

חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ.

We have sinned before You, have mercy upon us!

Who enacts salvation

פועל ישועות

Seer of futures

צופה עתידות

Reader of generations

קורא הדורות

Who rides through wilderness

רוכב ערבות

Hearer of prayers

שומע תפלות

Pure in knowledge

תמים דעות

חטאנו לפניך, רחם עלינו.

We have sinned before You, have mercy upon us!